

Борисовская Ирина Валентиновна

**КОНЦЕПТЫ-СЦЕНАРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ИСЧЕЗНОВЕНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ
ИЗМЕНЕНИЯ С КЛЮЧЕВЫМ КОНЦЕПТОМ ПЕЧАЛЬ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В статье анализируются предложения изменения с существительным Trauer / Печаль в позиции подлежащего. На материале немецкого языка описываются вербализации концептов-сценариев ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ. Обсуждаются особенности репрезентации данных концептов глаголами, и констатируется, какие когнитивные механизмы задействованы в этом процессе. Устанавливается, какие факторы влияют на перепрофилирование в значениях глаголов в пользу фазовой характеристики, а также как интерпретация исходного знания приводит к формированию нового смысла. В статье выявляются концептуальные характеристики, которые носители немецкого языка приписывают эмоции Trauer / Печаль.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 51-54. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.112.2+81-119

Филологические науки

В статье анализируются предложения изменения с существительным *Trauer* / Печаль в позиции подлежащего. На материале немецкого языка описываются вербализации концептов-сценариев ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ. Обсуждаются особенности репрезентации данных концептов глаголами, и констатируется, какие когнитивные механизмы задействованы в этом процессе. Устанавливается, какие факторы влияют на перепрофилирование в значениях глаголов в пользу фазовой характеристики, а также как интерпретация исходного знания приводит к формированию нового смысла. В статье выявляются концептуальные характеристики, которые носители немецкого языка приписывают эмоции *Trauer* / Печаль.

Ключевые слова и фразы: предложения изменения; концепт-сценарий; эмоциональный концепт; вербализация; репрезентация; метафоризация.

Борисовская Ирина Валентиновна, к. филол. н., доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

borisovskaya@bsu.edu.ru

**КОНЦЕПТЫ-СЦЕНАРИИ ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ИСЧЕЗНОВЕНИЕ
В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ИЗМЕНЕНИЯ С КЛЮЧЕВЫМ КОНЦЕПТОМ ПЕЧАЛЬ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]**

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 15-04-00200.

В данной статье анализируются репрезентации концепта ПЕЧАЛЬ предложениями изменения. Этот тип предложений выбран для исследования неслучайно, поскольку его структура предоставляет шанс изучить вербализованное содержание концепта в последовательной актуализации его элементов. Модель, по которой строится данный тип предложений, – «существительное в именительном падеже – спрягаемый глагол» – имеет значение характеристики предмета, в нашем случае – эмоционального состояния [8]. То есть заранее предполагается акцентирование внимания на каком-то признаке или характеристике описываемой эмоции, что находит экспликацию с помощью глагола. Его окружение в виде дополнений и обстоятельств вносит уточняющую информацию [5]. Порождение высказывания по этой схеме отражает процесс познания окружающего мира человеком, так как при наблюдении того или иного события человек изначально воспринимает ситуацию в общих чертах, а затем, анализируя происшедшее, выделяет в ней те или иные компоненты. При этом внимание фокусируется на определённых признаках.

Концептуализация эмоций происходит в культуре у определённого народа и находит свое выражение в языковых средствах [1]. Под эмоциональными концептами принято понимать зафиксированное в обществе сложное ментальное образование, вербализованное средствами языка и информирующее об отношении человека к происходящему [7]. Психологи и лингвисты в качестве одной из основных отрицательных эмоций выделяют печаль, которая присутствует, например, в классификации К. Э. уточните инициалы, сравните со списком литературы Изарда [6]. Понятие «печаль» эксплицируется разнообразными способами в системе языка. В онлайн-словаре «Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache» слово «Trauer» как имеющее отношение к эмотивной сфере человека, а не к одежде или периоду времени, толкуется как: *tiefer seelischer Schmerz, besonders um einen Verstorbenen; Betrübniß, Kummer* (глубокая душевная боль, особенно по умершему; огорчение, горе). Его синонимическая группа представлена словами *Gram, Kummer* (скорбь, горе) [9]. Как известно, метафора является инструментом для концептуализации эмоций [10]. Человек, пытаясь описать свой внутренний мир, сравнивает его с миром внешним. Поэтому средства вербализации эмоций очень часто метафоричны. Человек приписывает эмоциям свои действия, то есть наблюдается персонификация [2]. Печаль может «царить», что говорит о восприятии её носителями немецкого языка как сильной эмоции, безраздельно захватившей власть над внутренним миром человека: *Da herrscht Trauer, und der Kleinste will es gar nicht begreifen* [9]. / *Здесь царит печаль, а малыши совершенно не хотят понять это.* Горе, печаль может длиться, не переставая, не теряя интенсивности, подобно дождю: *Trauer hielt ein paar Tagen, vielleicht Wochen an* [Ibidem]. / *Печаль длилась несколько дней, может быть недель.* Ещё один из способов существования отрицательного эмоционального состояния передаётся глаголом с семой «горизонтальное положение в пространстве» – «лежать»: *Die Trauer lag auf der erschrockenen Stadt wie ein drückender Alp* [Ibidem]. / *Печаль лежала на испуганном городе как давящий кошмар.*

В предложениях изменения помимо концепта ПЕЧАЛЬ находят вербализацию такие концепты-сценарии как ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ, поскольку информация в данном логико-грамматическом типе предложений концентрируется, главным образом, на «изменении по фазам» [4]. Концепт ПЕЧАЛЬ, являясь по своей сути также концептом-сценарием, предполагает развитие эмоционального состояния по определённой схеме: зарождение – возникновение – становление – существование – исчезновение / замена другим эмоциональным состоянием [3]. Каждый из данных компонентов схемы – это, в свою очередь, концепт-сценарий с собственными характеристиками.

Рассмотрим вербализацию концепта-сценария ВОЗНИКНОВЕНИЕ.

Она возможна благодаря глаголам разных лексико-семантических классов.

Во-первых, это собственно фазовые глаголы, которые информируют исключительно о моменте возникновения, например, *anfangen* «начинаться»: *Dabei fängt die Trauer gerade erst an* [9]. / При этом именно теперь появилась печаль. Для носителей немецкого языка возникновение печали связано с неожиданностью и мощностью воздействия (семантика глагола *ausbrechen* «plötzlich beginnen, gewaltsam einsetzen» (начинаться неожиданно и мощно) подкрепляется определением при существительном): *Große Trauer brach aus* [Ibidem]. / Огромная печаль возникла внезапно.

Во-вторых, глаголы движения.

Глагол движения *kommen* «приходить» акцентирует фокус на фазе «возникновение» благодаря метафоризации значения «перемещение в пространстве с приближением к говорящему», т.е. происходит актуализация таких концептуальных признаков как «становиться очевидным», «отчетливо проявиться». В результате действия когнитивного механизма метафоры производный концепт ВОЗНИКНОВЕНИЕ выстраивается по подобию концепта ДВИЖЕНИЕ. Новый смысл формируется на уровне предположения изменения в результате идентифицирующей интерпретации под влиянием контекста: *Die Trauer um das verlorene Leben kam später* [Ibidem]. / Печаль о потерянной жизни пришла позднее. В данном примере смысл ВОЗНИКНОВЕНИЕ идентифицируется как под влиянием временного локализатора, так и сочетаемостью с именем событийной семантики.

Глагол движения *gehen* «ходить» в рамках определенного контекста посредством метафоризации сообщает не только о возникновении, но и о такой концептуальной характеристике как «распространение в пространстве»: *Eine tiefe Trauer ging durch das ganze Land* [Ibidem]. / Глубокая печаль прошла по всей стране. Идентификация данного смысла происходит благодаря локализатору, очерчивающему пространство для перемещения, и переосмыслению движения как действия, ведущего к наблюдению процесса в разных точках пространства.

Вербализации данной фазы способствует и метафоризация глагола *aufsteigen*. Возникновение ощущения печали изображается как её перемещение вверх, в пространстве, которым является человек (подниматься, перемещаться вверх): *Eine Trauer um veronnesenes Leben, um verlorene Tage stieg in ihr auf* [Ibidem]. / Печаль о прожитой зря жизни и потерянных днях поднялась в ней. Смысл ВОЗНИКНОВЕНИЕ сформировался под влиянием личностного локализатора и информации о чувстве в результате когнитивной деривации и переноса характеристик движения из мира внешнего во внутренний мир.

В фазе возникновения печаль может распространяться, расширяясь, занимая всё большую территорию: *...und eine milde Trauer breitete sich wohlthuend in ihm aus* [Ibidem]... / И нежная печаль приятно разлилась (досл.: распространилась) в нем.

Возникновение может быть представлено как перемещение вслед за кем-то или чем-то: *...sogleich in weitesten Kreisen der Bevölkerung eine ehrliche Trauer folgte* [Ibidem]. / ...также в самых широких кругах населения проявилась (последовала) настоящая печаль. *Die Trauer kommt hinterher* [Ibidem]. / Печаль догоняет. Концептуальная метафора «возникновение как результат преследования» возможна благодаря переосмыслению движения как действия, результатом которого может быть появление в точке, близкой к наблюдателю.

Возникновение как «выход на передний план» приводит к актуализации концептуальных характеристик «стать очевидным, отчетливо наблюдаемым», «увеличиться в размере»: *Darunter tritt umso deutlicher die Trauer hervor* [Ibidem]. / Также всё более чётко проявлялась печаль.

Концептуальные признаки «неожиданность появления» и «интенсивность возникновения» вербализуются глаголом, информирующим о быстром вертикальном перемещении в пространстве: *Siebzehn Jahrhunderte alte Trauer fiel in die Gesichter, fiel in die Herzen* [Ibidem]... / Семнадцативековая печаль легла (досл. упала) на лица, проникла (досл. упала) в сердца...

О скоротечности, моментальности возникновения сообщает глагол «летать»: *Ein Ausdruck der Trauer flog über die Züge des Mönches* [Ibidem]. / Выражение печали промелькнуло в чертах монаха. Благодаря сочетанию с существительным «выражение» и локализатору, формируется смысл «наблюдение внешнего проявления печали».

Возникновение печали в сознании человека может ассоциироваться с жидкостью, выплеснувшейся через край. Так, переосмысление движения жидкости приводит к перепрофилированию в значении глагола *überschwappen* (выплеснуться через край) в пользу фазы «возникновение»: *Die Trauer schwappt auch auf uns über und macht uns betroffen* [Ibidem]. / Печаль выплеснулась также и на нас и тронула нас. Таким образом, метафорическое значение глагола основывается на переосмыслении процесса движения, присущего живым организмам, через фазовые признаки, присущие процессам или событиям.

В-третьих, глаголы воздействия.

Глагол *erfüllen* (полностью заполнить какое-либо пространство) актуализирует концептуальный признак «возникновение как результат распространения среди людей, как воздействие на массы людей» под влиянием локализатора, в формировании смысла которого лежит метонимическая когнитивная модель «люди – место проживания»: *Darum erfüllt die Trauer um ihn die ganze Stadt* [Ibidem]. / Поэтому печаль о нем наполнила весь город. Тот же концептуальный признак, но с дополнительной характеристикой «интенсивность», то есть «непреодолимо, с силой, мощью», в метафорическом значении несут глаголы-синонимы *überkommen*, *überfallen* и *packen*: *Die Trauer überkommt einen, da kann man sich nicht wehren* [Ibidem]. / Печаль овладевает кем-то, от этого невозможно защититься. ...dann überfällt einen die Trauer darüber, dass [Ibidem]... / ...потом кого-то непреодолимо охватывает печаль. ...packen ihn Trauer und Wut [Ibidem]... / Его охватили печаль и злба...

Уподобление печали другим чувствам возможно благодаря вербализации концепта-сценария ВОЗНИКНОВЕНИЕ посредством глагола *vorkommen* (что-то воздействует на кого-то как): *Diese Trauer aber kam ihm schon nach wenigen Schritten wie ein allzu eifersüchtiger und ehrgeiziger Stolz auf sein neues Leben vor* [Ibidem]. / Но уже через несколько шагов эта печаль воздействовала на него подобно ревливой и надменной гордости за его новую жизнь. Интерпретация исходного значения «обладание ч.-л.» приводит к формированию нового смысла «возникновение в к.-л.». Вербализация фазы возможна благодаря присутствию временного конкретизатора.

Рассмотрим вербализацию концепта-сценария ИСЧЕЗНОВЕНИЕ.

В этом процессе также участвуют глаголы разных лексико-семантических классов.

Фазовые глаголы. При употреблении глагола *schwinden* (постепенно уменьшаться, пока ничего не останется) когнитивный механизм метафоры выстраивает новую структуру ИСЧЕЗНОВЕНИЕ с опорой на структуру УМЕНЬШЕНИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ: *Ein seliges Lächeln flog über Rosas Züge und der Ausdruck von Trauer schwand* [Ibidem]. / Душевная улыбка промелькнула в чертах Розы, и выражение печали исчезло. Устойчивое сочетание глагола движения *kommen* с существительным *Abschluss* (приближаться к завершению) актуализирует фазовое значение «исчезновение»: *Die Trauer der Angehörigen kommt möglicherweise langsamer zum Abschluss* [Ibidem]... / Печаль родственников постепенно шла к завершению.

Глаголы движения в результате концептуальной метафоры «исчезновение как результат перемещения в пространстве» передают смысл ИСЧЕЗНОВЕНИЕ благодаря переосмыслению движения как удаления от точки, в которой находится наблюдатель. Глагол *verfliegen* (двигаться прочь, больше не иметь возможности быть видимым), часто сочетающийся с существительными, называющими запахи, – *uletuchиться, испариться*, – сообщает об исчезновении печали: *...ihre Trauer war plötzlich verfliegen* [Ibidem]... / Её печаль вдруг улетучилась.

Глаголы звучания. Концептуальная метафора «исчезновение как результат затихания» возникает при переосмыслении процесса исчезновения звука в результате уменьшения его проявления. Интерпретация исчезновения эмоционального состояния, как теряющего интенсивность проявления, ведёт к перепрофилированию значения глагола в пользу фазовой характеристики: *...dass Trauer nicht einfach verebbt* [Ibidem]... / ...что печаль не просто затихает (идет на убыль). *Dringender als das die Trauer abklingt* [Ibidem]... / Быстрее чем это, затихнет (исчезнет) печаль...

В основе вербализации концепта-сценария ИСЧЕЗНОВЕНИЕ глаголами семантического класса «ослабление проявления качества» лежит интерпретация исчезновения эмоционального состояния как уменьшение его проявления: *Und das Thema dürfe auf keinen Fall verschwinden, wenn sich die Trauer abschwäche* [Ibidem]... / И тема не должна ни в коем случае исчезнуть, даже если печаль ослабнет...

При употреблении глагола *lösen* (что-то твёрдое растворять в жидкости) когнитивный механизм метафоры создаёт структуру ИСЧЕЗНОВЕНИЕ с опорой на структуру «смена одного агрегатного состояния другим»: *Ende Oktober löste sich die kollektive Trauer auf* [Ibidem]. / В конце октября коллективная печаль рассеялась.

Анализ практического материала показал, что в предложениях изменения с существительным *Trauer* / Печаль в позиции подлежащего возможна вербализация наряду с концептом-сценарием ПЕЧАЛЬ таких концептов-сценариев как ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ. Этот тип концептов имеет многокомпонентную динамическую структуру, и в его репрезентации предложениями изменения значительную роль играют глаголы разных семантических классов. Большинство этих глаголов подвергаются метафоризации, в основе которой лежат когнитивные механизмы идентификации и интерпретации, создающие основу использования репрезентантов для описания одной из фаз изменения (возникновения или исчезновения). Таким образом, не только фазовые глаголы, но и глаголы движения, звучания, воздействия служат передаче смыслов ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ. Кроме того, используя глаголы данных семантических классов, носители языка приписывают печали антропоморфные характеристики и характеристики живой и неживой природы. Структура концептов-сценариев ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ включает такой обязательный компонент как *наблюдатель*, который идентифицирует и дает определение качествам эмоционального состояния. Вербализация концепта-сценария ВОЗНИКНОВЕНИЕ глаголами нефазового значения выявляет переосмысление следующих концептуальных признаков: приближение к наблюдателю, внешнее проявление, распространение в определенном пространстве, динамичность развития. В случае с концептом-сценарием ИСЧЕЗНОВЕНИЕ этому процессу подвергаются признаки: ослабление проявления, смена одного агрегатного состояния другим, затихание, перемещение прочь, отсутствие возможности быть видимым. Интерпретация когнитивных моделей ПЕРЕМЕЩЕНИЕ, ЗВУЧАНИЕ, ОБЛАДАНИЕ, ВОЗДЕЙСТВИЕ, ВИДИМОСТЬ приводит к перепрофилированию в значении глаголов в пользу фазовой характеристики.

Список литературы

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Изд-е 3-е, стер. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2002. 123 с.
2. Борисовская И. В. Вербализация концепта «РАДОСТЬ» предложениями изменения в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5. Ч. 2. С. 37-40.
3. Борисовская И. В. Одна из возможностей исследования концептов-сценариев // Когнитивные исследования языка. 2015. Т. 21. № 21. С. 207-210.
4. Борисовская И. В., Зимовец Н. В. Предложения изменения: к вопросу о термине // Материалы международной научно-практической конференции «Современные направления теоретических прикладных исследований 2013»: сборник научных трудов Sworld. Одесса: КУПРИЕНКО, 2013. Т. 23. Вып. 1. С. 52-56.

5. **Борисовская И. В., Зимовец Н. В.** Предложения изменения со значением «звуковые процессы» и «процессы свечения» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6. Ч. 1. С. 44-48.
6. **Изард К. Э.** Психология эмоций [Электронный ресурс]. URL: http://www.libok.net/writer/3949/kniga/11496/izard_kerrol_e/psihologiya_emotsiy/read (дата обращения: 11.07.2015).
7. **Красавский Н. А.** Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
8. **Borisovskaya I. V., Zimovets N. V.** The Sentences of Change in German // The International Conference on the Transformation of Education. London, 2013. P. 194-205.
9. **Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 20.06.2015).
10. **Lakoff G.** The Contemporary Theory of Metaphor [Электронный ресурс]. URL: <http://terpconnect.umd.edu/~israel/lakoff-ConTheorMetaphor.pdf> (дата обращения: 07.07.2015).

THE CONCEPTS-SCENARIOS APPEARANCE AND DISAPPEARANCE OF THE SENTENCES OF CHANGE WITH THE KEY CONCEPT SADNESS (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Borisovskaya Irina Valentinovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
borisovskaya@bsu.edu.ru

In the article the sentences of change with the noun Trauer / Sadness in the position of the subject are analyzed. By the material of the German language the verbalizations of the concepts-scenarios APPEARANCE and DISAPPEARANCE are described. The peculiarities of the representation of the concepts by verbs are discussed, the cognitive mechanisms involved in this process are identified. The author ascertains what factors affect the change in the meanings of the verbs in favour of the phase characteristic, as well as how the interpretation of the original knowledge leads to the formation of the new sense. The conceptual characteristics that German native speakers ascribe the emotions Trauer / Sadness are singled out.

Key words and phrases: sentences of change; concept-scenario; emotional concept; verbalization; representation; metaphorization.

УДК 80:821.161.1

Филологические науки

В статье обсуждаются особенности употребления институционализированных (статистически идиоматичных) неоднословных единиц в официальном дискурсе и медиа. Мера неслучайности совместной встречаемости компонентов неоднословной единицы MI score вычисляется для институционализированных единиц по текстам корпуса официальных документов, а затем для тех же единиц из медиатекстов. Сопоставление средних значений меры MI score для единиц корпуса документов и единиц корпуса текстов медиа позволяет говорить об ослаблении связи между компонентами институционализированной единицы в медиадискурсе по сравнению с официальным дискурсом.

Ключевые слова и фразы: официальный дискурс; медиа; институционализированные единицы; мера MI score; корпусные исследования.

Буторина Елена Петровна, к. филол. н., доцент
Российский государственный гуманитарный университет
ep_butorina@il-rggu.ru

ИНСТИТУЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ В ОФИЦИАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ И МЕДИА[©]

Статья подготовлена при поддержке Программы стратегического развития РГГУ.

Выявление и описание единиц, используемых в официальной коммуникации, представляется необходимым шагом на пути подготовки материалов для формирования коммуникативной компетентности в профессиональном общении на русском языке. Важность знакомства с текстами официальных документов при изучении русского языка даже на этапе социально-культурной адаптации подчёркивалась исследователями и методистами [1]. Выявление и описание единиц сферы официального взаимодействия закономерно начать с дискурса, в котором они обычно функционируют, а затем сопоставить полученные результаты с особенностями употребления этих единиц в других дискурсах.

В. И. Карасик предлагает выделять два типа дискурса: личностно-ориентированный (говорящий выступает, прежде всего, как личность), и институциональный, в котором говорящий выступает как представитель социального института [3].

Одним из конституирующих свойств любого дискурса является его построение вокруг «опорного концепта» («архитекты»). Дискурс определяется как «целостная совокупность функционально организованных, контекстуализированных единиц употребления языка» [5, с. 57].